

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I udadzą się mieszkańcy jednego do drugiego, mówiąc: Chodźmy, wyruszymy, aby przejednać oblicze JAHWE i szukać JAHWE Zastępów!* Pójdę także ja! <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pójdą też mieszkańcy z jednych miast do drugich, mówiąc: Wstańmy, idźmy zyskać przychylność u JAHWE, udajmy się szukać JAHWE Zastępów! Ja także pójdę!                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mieszkańcy jednego <i>miasta</i> pójdą do drugiego, mówiąc: Pójdźmy ochotczo przebłagać oblicze JAHWE i szukać JAHWE zastępów. Ja także pójdę.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przychodźcie, mówię, będą obywatele jednego miasta do drugiego, mówiąc: Pójdźmy ochotnie błagać oblicze Pańskie, a szukać Pana zastępów; i rzecze każdy: Pójdę i ja.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przydą narody mnogie i narodowie mocni szukać JAHWE zastępów w Jeruzalem, i ubłagać oblicze PANskie.                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mieszkańcy jednego miasta, idąc do drugiego, będą mówili: Pójdźmy zjednać przychylność Pana i szukać Pana Zastępów! - Ja także idę.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mieszkańcy jednego miasta pójdą do drugiego, mówiąc: Nuże, pójdźmy przebłagać oblicze Pana i szukać Pana Zastępów! Ja także pójdę!                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | mieszkańcy jednego miasta udadzą się do drugiego, mówiąc: Pójdźmy czym prędzej, by błagać JAHWE i szukać JAHWE Zastępów! Ja też pójdę.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I będą się ludzie wzajemnie zachęcać, mówiąc: «Pójdźmy przebłagać JAHWE. Ja także pójdę szukać JAHWE Zastępów!».                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mieszkańcy jednego [miasta] pójdą do drugiego i będą mówili: "Pójdźmy, wybierzmy się w drogę, by błagać Jahwe o łaskę i zbliżyć się do Jahwe Zastępów! Ja także się wybieram". |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійдуть ті, що живуть в п'ятих містах, до одного міста, кажучи: Підім помолитися до лиця Господа і шукати лиця Господа Вседержителя. Піду і я.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | a mieszkańcy jednego zwrócą się do drugich, mówiąc: Wyruszymy i idźmy, aby ubłagać WIEKUISTEGO, i by szukać WIEKUISTEGO Zastępów. Więc każdy powie: Ja także pragnę pójść!     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i mieszkańcy jednego miasta pójdą do mieszkańców drugiego, mówiąc: "Z zapalem idźmy ułagodzić oblicze JAHWE i szukać JAHWE Zastępów. Ja też pójdę".                            |

<sup>1)</sup> <x>290 2:3</x>; <x>400 4:2</x>